

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## Subvenciones de la Comisión Europea

En el marco de una Unión Europea, respetuosa con la diversidad lingüística y cultural, el Parlamento Europeo viene adoptando desde 1982 resoluciones destinadas a proteger y promover las lenguas regionales o minoritarias. Con este propósito, la Dirección General XXII (Educación, Formación y Juventud) de la Comisión Europea ofrece una serie de subvenciones, cuyos principales objetivos son: fomentar iniciativas en el ámbito educativo de la cultura y de la información, estimular la cooperación entre los que trabajan en tareas de promoción de dichas lenguas, mejorar el intercambio tanto de

información como de experiencias; y sistematizar, mejorar o promover la enseñanza de dichas lenguas, abarcando desde la educación infantil hasta la formación de adultos.

Debido a la limitación de los recursos disponibles, se han establecido una serie de prioridades para la presentación de proyectos. Estas prioridades, tal y como puede apreciarse en el cuadro, se centran en áreas muy diversas que abarcan desde proyectos educativos, medios de comunicación, producción de materiales y encuentros culturales entre grupos de personas que, hablando la misma lengua, se hallan en países diferentes.

La Comisión efectuará la selección de los trabajos según los criterios de dimensión europea; teniendo en cuenta los proyectos que impliquen la participación de, al menos, dos comunidades lingüísticas o estados miembros; el efecto multiplicador o la repercusión del trabajo; la necesidad urgente del proyecto; la calidad y presentación de la solicitud y la relación costo-eficacia.

Los plazos de presentación de los proyectos son: el 15 de marzo, el 15 de julio y el 15 de setiembre del presente año. Para más información dirigirse a la SGPL.

Tel.: (945) 18 80 90.

### Proyectos prioritarios

- Proyectos pedagógicos en la enseñanza.
- Proyectos relacionados con la normalización del corpus de la lengua
- Producción de material didáctico.
- Conferencias, coloquios y seminarios.
- Publicaciones.
- Uso de la lengua en los medios de comunicación.
- Fondos de información y documentación.
- Encuentros culturales entre hablantes de la misma lengua ubicados en diferentes países de la UE.



*Hook, de Steven Spielberg.*

## ETB impulsa el cine doblado en euskera

El primer canal de Euskal Telebista inició en febrero un nuevo experimento con el fin de revitalizar y conseguir mayores audiencias para el cine doblado en euskera. Ha elegido para ello diez películas de gran prestigio.

En opinión de los responsables de Euskal Telebista, la escasa audiencia de las películas dobladas en euskera se ha debido, en gran parte, al euskera utilizado, demasiado rígido y difícil en comparación al euskera vivo y expresivo de Goenkale y de otras series de éxito.

Euskal Telebista ha basado su nueva estrategia en tres pilares: la calidad de la oferta, una traducción de los guiones no literal y adecuada al euskera y los doblajes bien hechos. Por ello se trabajará con mayor libertad, buscando la expresividad de registros a la hora de traducir los guiones originales.

# Patxi Goenaga, nuevo académico de Euskaltzaindia

El lingüista azpeitiarra afincado en Vitoria Patxi Goenaga, 46, es el último académico de número elegido por Euskaltzaindia.

Nacido en un caserío de Loiola de joven estudió con los jesuitas en Javier. En 1974 se licenció en Filología Románica en la Universidad de Deusto, donde impartió docencia hasta que pasó a la Universidad del País Vasco, junto a Koldo Mitxelena. En 1984 se doctoró en Filología Vasca en esta universidad. Ha sido profesor catedrático y decano de la Facultad de Filología, Geografía e Historia. Actualmente es vicerrector del campus de la UPV en Álava.

Conoce bien Euskaltzaindia, ya que antes de convertirse en académico de número ha sido durante dieciséis años académico

correspondiente. Ha trabajado sobre todo en las comisiones de Gramática y LEF (Fijación de los Criterios Lexicales).



Patxi Goenaga

En 1978 publicó su libro *Gramatika Bideetan*. Quiere elaborar dos gramáticas: una en euskera y otra en castellano. En lo que respecta a la investigación, desea continuar con el análisis de estructuras lingüísticas que le interesan desde hace tiempo.

Vive muy a gusto en Vitoria en compañía de su esposa y de sus dos

hijos, si bien le gustaría que esta el ciudad fuera más euskaldun. Reprueba la utilización partidista que se está haciendo del euskera en Álava y, junto a otros conocidos personajes alaveses, ha firmado el manifiesto en pro de la tolerancia y en favor del bilingüismo en Álava.

## UPV: comunicación Intergrupral

El lingüista canadiense, y durante este curso profesor visitante de la UPV, Richard Y. Bourhis dirigirá un seminario sobre comunicación entre grupos en la Facultad de Psicología de Donostia.

- El 9 de marzo disertará sobre *La vitalidad etnolingüística y el desarrollo bilingüe*.

- El 16 de marzo tratará sobre *El paisaje lingüístico y la vitalidad etnolingüística*.

- El 23 de marzo hablará sobre *El bilingüismo y la lengua de trabajo*.

- El 30 de marzo el tema de debate será *Hacia un modelo de aculturación interactiva*.

Todas las conferencias, serán los jueves en el aula 1.4, de la Facultad de Psicología, Ibaeta y serán impartidas en inglés, sin traducción simultánea.

Durante el debate, las preguntas podrán serle dirigidas tanto en francés como en inglés.

## El euskera en la Escuela de Ingenieros de Donostia.

En la actualidad son tres las materias que se imparten en euskara en la Escuela de Ingenieros de Donostia, perteneciente a la Universidad de Navarra. Para el segundo cuatrimestre del plan nuevo está prevista la asignatura Lengua Vasca, para que los euskaldunes aprendan la nomenclatura técnica que han de usar.

## Cambios en la revista

"Aizu!". La revista Aizu!, editada por AEK para quienes están aprendiendo euskera, ha experimentado varios cambios: la periodicidad, pasando de ser mensual a quincenal, el formato, el diseño, los contenidos y el precio (75 pts. más barata). Se puede obtener por suscripción (6.300 pts. anuales), en los kioscos, librerías o en los euskaltegis regentados por la coordinadora.

## Euskera con acento polaco.

El barnetegi de Zornotza, donde los alumnos estudian euskera en régimen de internado, ha acogido durante varias semanas a nueve estudiantes polacos, alumnos de Eguzkiñe Arbulu en la Universidad de Poznan. Esta iniciativa ha sido posible gracias al acuerdo entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Gobierno Regional de Poznan que apoyan la cátedra de euskera en la universidad.

## La planificación lingüística europea

será debatida y examinada en Barcelona los días 9 y 10 de noviembre en el Congreso Europeo de Planificación Lingüística organizado por el Institut de Sociolingüística Catalana y el Group Català de Sociolingüística. Dispondrá de traducción simultánea al catalán e inglés: La matrícula cuesta entre 15.000 y 20.000 pesetas. Tel.: (93) 482 56 72.

## Ciclo de conferencias de la asociación Landazuri en Vitoria

El ciclo de conferencias organizado en tomo a las dos lenguas de Álava ha resultado un éxito. Bajo el título de *Las dos lenguas de Álava y el lugar que les corresponde en la sociedad actual*, durante tres días se ha analizado la historia del euskera en Alava, la opinión de los partidos políticos alaveses al respecto y la presencia del euskera en la administración y en los medios de comunicación. El público respondió con mucho interés y dirigió numerosas cuestiones a los representantes de los partidos políticos, en un ambiente distendido de reflexión.

Este ciclo de conferencias fue organizado por la asociación vitoriana Landazuri. Se trata de una asociación, creada en 1991, por un grupo de gentes de diversa ideología que quiere potenciar el pensamiento liberal en Álava y que han elegido su nombre en honor al

historiador ilustrado vitoriano del siglo XVIII. Su junta directiva está formada por nueve personas que trabajan por conservar el paisaje, la naturaleza y el acervo cultural alavés. Por ello se animaron a organizar el citado ciclo de conferencias, del mismo modo que organizan viajes a lo largo de la provincia, denuncian abusos urbanísticos, aconsejan sobre la conservación del patrimonio, etc. Opinan que la política ha invadido todos los aspectos de la vida y que hay que sacar a la sociedad civil del letargo en que vive, por medio del diálogo y la tolerancia.

Con el objetivo de dar a conocer sus objetivos, la asociación publica *Landazuri, papeles de opinión*, una revista de 28 páginas donde tienen cabida temas de muy diverso tipo. Ha publicado tres números, financiados por medio de la publicidad. El cuarto está en imprenta.

**Adolfo Arejita**, 41, profesor morgatarra residente en Bilbao, ha merecido por unanimidad del jurado la calificación cum laude por su tesis doctoral *La Obra de Juan Antonio Mogel*, presentada en febrero en la Universidad de Deusto, donde imparte Lengua Vasca. Es director del Departamento de Euskera del Instituto Labayru.

**Victor Hidalgo**, profesor donostiarra, ha merecido por unanimidad del jurado la calificación cum laude por su tesis doctoral *El orden de las palabras en euskera*, presentada en euskera en la Facultad de Filología, Geografía e Historia de la UPV en febrero.

**Luixa Reizabal**, 30, investigadora donostiarra ha obtenido por unanimidad la calificación cum laude por su tesis doctoral en euskera *La dimensión cultural de la paz en el sistema de creencias y percepciones de Euskal Herria* presentada en enero en la Facultad de Psicología de la UPV.

### Publicaciones

#### Xolak badu lehoien berri

La editorial Erein ha publicado el primer número de la colección *Holaxe bizi da Xola* (Así vive Xola). *Xola*, un perro ratonero, es el nuevo personaje literario de Bernardo Atxaga. Las ilustraciones son de Mikel Valverde.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....  
Dirección: .....  
Población: .....  
Código: .....  
Provincia: .....  
Tel.: .....

## Preguntas y respuestas .....

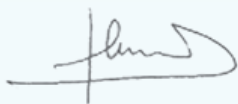
### Desafíos y objetivos

**P.** Tras el cambio de titular en la SGPL, ¿cuáles serán los desafíos y objetivos de la secretaria?

**R.** Dos serán los desafíos e más importantes. Por un lado, sacar el máximo rendimiento a los recursos dedicados a la normalización lingüística. Por otro, crear el ambiente social propicio para la normalización y buscar soluciones consensuadas en los temas controvertidos.

Queremos sensibilizar a los ciudadanos sobre la importancia que tiene la normalización del euskera, fortalecer el diálogo entre administración y sociedad y promover el conocimiento y el uso del euskera.

Trabajaremos dando continuidad a los proyectos encaminados al enriquecimiento, unificación y actualización del euskera, para , garantizar su transmisión intergeneracional a través de la familia y de la escuela y para que los ciudadanos euskaldunes se relacionen en euskera con la administración pública



**Jose M. Zeberio**  
Secretario General de  
Política lingüística.

## Xibot, catálogo de material educativo infantil

La empresa Xibot que distribuye material educativo infantil, ha publicado un catálogo de gran calidad totalmente en euskera. A lo largo de casi doscientas páginas da cuenta de miles de juguetes, juegos, muebles e instrumentos de valor pedagógico para los pequeños. Merece la pena destacar el diseño y el sentido práctico del catálogo: los textos son muy claros, combinando eficazmente la información pedagógica con la económica y utilizando un euskera correcto y cuidado. Las fotografías son de primera calidad y de gran ayuda para entender la función de los materiales expuestos.

Xibot es una empresa creada por librerías y distribuidores de Euskal Herria, con el fin de ofrecer otros materiales

pedagógicos. Trabaja en colaboración con la cooperativa de consumo catalana Abacus y, además del material de la conocida casa francesa Nathan, ofrece una amplia gama de productos educativos. Todos los años envían gratuitamente un ejemplar del catálogo a todos los centros escolares de Euskal Herria y a todo aquél que lo desee.

Tel.: (943) 33 14 59.



## ✓ A tener en cuenta

• **Premio de investigación Karlos Santamaria.** Está organizado por el Patronato Municipal de Euskera de San Sebastián. Temática: ciencias sociales, ciencia y tecnología. El primer premio será de un millón de ptas. Plazo de presentación: 22 de setiembre. Tel.: (943) 42 47 17.

• **Expolingua en Madrid.** Tendrá lugar del 30 de marzo al

2 de abril en la estación de Chamartín. La SGPL del Gobierno Vasco y la DGPL del Gobierno de Navarra participarán conjuntamente en dicha exposición.

• **Korrika 95.** Organizada por AEK, la IX edición de la Korrika partirá de Saint-Jean-Pied-de-Port, Baja Navarra, el 17 de marzo bajo el lema *Jalgi Hadi Euskara* y terminará en Vitoria, Álava, el 26 del mismo mes.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA